

# ¿Qué es lo que toda “persona culta” debe saber? Conocimientos universales y locales en dos versiones de una enciclopedia infanto–juvenil

por *María Clara Ruiz*<sup>1</sup> y *Bernardo J. de Oliveira*<sup>2</sup>

Universidad Federal de Minas Gerais – Brasil

<sup>1</sup> ruizmariaclara@gmail.com; <sup>2</sup> be@fae.ufmg.br

---

## Resumen

En este trabajo analizaremos comparativamente las ediciones en español y portugués de la enciclopedia *El Tesoro de la Juventud*. Así como en varios países del mundo, las traducciones de la enciclopedia *The Book of Knowledge* tuvieron enorme suceso editorial en Brasil y Argentina. Esta fue la primera enciclopedia dirigida al público infanto–juvenil y se volvió un libro de referencia en bibliotecas y escuelas de los dos países.

Gran parte de los asuntos tratados fue traducida sin alteraciones en los diferentes idiomas, lo que contribuyó para universalizar conocimientos y abordajes producidos en otros locales. Sin embargo, es importante observar que en los mismos textos pueden encontrarse diferentes encuadres, dando para cada caso coloraciones disímiles en el tratamiento de determinados temas.

Es interesante marcar igualmente que, siendo la versión en español común a diversos países latinoamericanos, sus editores tuvieron que tejer difíciles tramas de unificación.

En estas líneas recortamos la mirada a las primeras ediciones de cada versión, y la comparación de los libros equivalentes de *Cosas que debemos saber*, *Hombres y mujeres célebres*, el *Libro de la América Latina*. Intentaremos dar cuenta de explicar las semejanzas y diferencias encontradas que traigan significaciones para los lectores de una y otra traducción.

La gran repercusión de esta obra educativa a nivel mundial hace de ella un excelente objeto de estudio del proceso de circulación internacional de modelos y saberes, y de sus apropiaciones locales.

## Palabras clave

Circulación del conocimiento; adaptaciones; enciclopedia; literatura infanto–juvenil.



## What is it that every “educated person” should know? Universal and local knowledge in two versions of an encyclopedia of children and youth

### Abstract

**Abstract:** In this work we will comparatively analyze the Spanish and Portuguese editions of *El Tesoro de la Juventud*. As well as in various countries in the world the translations of *The Book of Knowledge* had a huge editorial success in Brazil and Argentina. This was the first encyclopedia addressed to children and youth public and has become a reference book in libraries and schools of both countries. Big part of the matters discussed was translated without changes in both different languages, which contributed to universalize knowledge and approaches produced in other locations. It's important to note, notwithstanding, that in the same texts it's possible to find different outlines, providing each case with different nuances in the treatment of certain matters.

It's our interest to highlight that, being the Spanish version common to many Latin American countries, their editorials had to come up with difficult unification plots.

On these Pages we point out the first editions of each version, and the comparison of the equivalent books, *Cosas que debemos saber*, *Hombres y mujeres célebres*, and *el Libro de la América Latina*. We intend to explain the similarities and differences found that demonstrate significations to the readers of one and the other translations.

The repercussion of this educational work to a worldwide level makes it an excellent international circulation of patterns and knowledge research object as well as its local appropriations.

### Keywords

knowledge circulation; adaptations; encyclopedia; children and youth literature.



*“Había aprendido a llorar con su madre leyendo a los poetas locales que se vendían en plazas y portales en folletos de a dos centavos. Pero al mismo tiempo era capaz de recitar de memoria la poesía castellana más selecta del Siglo de Oro. En general leía todo lo que le cayera a las manos, y en el orden en el que le caía, hasta el extremo en que mucho después de aquellos duros años de su primer amor, cuando ya no era tan joven, había de leer desde la primera página hasta la última los veinte tomos del Tesoro de la Juventud.”*

Gabriel García Márquez, 1985, *El amor en los tiempos del cólera*.

## Presentación

*El Tesoro de la Juventud*, se presenta como una enciclopedia en la que se reúnen los conocimientos que todas las “personas cultas necesitan conocer, ofreciéndolos en forma adecuada para el provecho y entretenimiento de niños”, siendo en diversos países la primera enciclopedia para lectores infantiles de la cual se tiene noticias. Es, junto a la versión en portugués —*Tesouro da Juventude*—, una adaptación de la enciclopedia estadounidense llamada *The Book of Knowledge*, editada por M. W Jackson aproximadamente en 1910, que a su vez era una compilación mejorada de un pequeño periódico inglés para niños —*Children newspaper*— publicada por Arthur Mee en 1908. Poco tiempo después, la colección pasó a ser editada en diferentes idiomas, y hacia fines de 1920 ya eran vendidas las ediciones en italiano, francés, español, y portugués. Mucho de su contenido original fue mantenido, otro tanto seleccionado a través de sondeos de los compiladores y distribuidores.

Tenemos conocimiento de su amplia circulación por Sudamérica, y podemos encontrarla en países como Brasil, Argentina, Chile, Uruguay, Colombia —como nos ilustra la cita de la novela de García Márquez que nos sirve de epígrafe— haciendo de estos impresos un excelente objeto de estudio del proceso de circulación internacional de conocimientos y saberes y de sus apropiaciones locales.

Lo que proponemos en estas páginas es analizar comparativamente las versiones en español y portugués que consideramos ser las primeras ediciones. Restringiremos la mirada al espacio geográfico a los países de Argentina y Brasil.

Se nos exige aquí aclarar. Decimos “consideramos” porque en la mayor parte de las ediciones que consultamos ni siquiera se registra fecha de publicación, especialmente aquellas que constituyen nuestro objeto. Si bien todavía estamos rastreando información más precisa sobre esta cuestión, ponderar el siguiente dato puede resultar de interés: en los ejemplares en español que consultamos en la Biblioteca de la Escuela Normal de la ciudad de Santa Fe —ediciones éstas más recientes—, se inaugura la obra con un destaque especial en letras rojas: “Nueva edición publicada especialmente en conmemoración del cincuentenario de sus editores, W.M. Jackson, Inc., 1912–1962”. Aunque no aclara a cuál cincuentenario refiere, nuestra tendencia es pensar que sea a la primera edición en inglés, dado que la versión trabajada da indicios de su fecha de edición en algunos textos, que tratan de acontecimientos “recientes”, como el diseño de nuevos aeroplanos, con fotografías tomadas en 1919, o capítulos sobre la primer guerra mundial.

Al mismo tiempo, no encontramos datos precisos sobre el número de ediciones y tiradas. Sobre esta cuestión reparan varios autores que se dedicaron a la investigación sobre la enciclopedia o la utilizaron como fuente en diversas pesquisas. (Oliveira, 2008; Riesco, 2008).

Aunque nos deparamos con esta primera laguna en los datos, existen evidencias de que fue una colección muy influyente, aspecto que corroboramos con la presencia de los volúmenes compilados en escuelas y bibliotecas públicas, en Buenos Aires, y Santa Fe, en Argentina; y Belo Horizonte, en Brasil. En general los ejemplares fueron donados por profesores o familias próximas a las instituciones, para quienes tener el conjunto en sus estantes era un notable

símbolo de capital cultural. Hoy en día estas colecciones también pueden ser compradas en sitios web de compra y venta de objetos usados como reliquias.

A su vez, aun sin tratarse de libros específicamente escolares, existen registros de que era una obra de consulta escolar en referencias encontradas en revistas educativas, tanto brasileñas como argentinas. Son los casos de las revistas *Revista de Ensino* y *La Obra*, respectivamente. En ambos casos es indicada tanto para la lectura y consulta de los escolares como de los profesores, para estos últimos, recomendada para la preparación de “clases modelo”, y como bibliografía obligatoria para concursos de cargos en escuelas públicas.

Queda evidenciado además desde su propia concepción que “um livro como este, uma encyclopedia popular, pode e deve ser um dos melhores presentes que se pode fazer a uma comunidade. Esta indicado para uma bibliotheca popular, para uma escola, e está—o para o lar” (*Tesouro da Juventude*, 192?:11)

### **Sobre la forma de trabajo**

Utilizamos un abordaje comparativo para confrontar las dos versiones de la obra, situando el análisis en los espacios argentino y brasileño. Se trata además de una comparación sincrónica (Sartori & Morlino, 1994) que toma como fuentes las consideradas primeras ediciones de cada obra, datadas para 1920.

Para este trabajo acotamos la comparación a tres secciones, a saber, *Cosas que debemos saber*, *Hombres y mujeres célebres*, *El libro de la América Latina*, y sus equivalentes en portugués. Para trabajar con la enorme masa documental con la que contamos, organizamos los contenidos de los índices con el programa Excel, de donde conseguimos extraer datos muy relevantes por los cruces de información que permite. Creamos para esto columnas, que abarcan las secciones en áreas, que son para las antes mencionadas: *Tecnología*, *Personas Destacadas* y *Ciencias Sociales*, respectivamente. A su vez, estas grandes áreas fueron desdobladas en subáreas que engloban por categorías los artículos comprendidos en cada sección.

En la sección Tecnología encontramos artículos referidos a armamento, construcciones, comunicaciones, cultura general, extracción de materias primas, inventos, producción, y transportes.

Las subáreas de la sección Personas Destacadas ordenan los artículos por profesiones o actividad de destaque, como: artistas, caballeros, científicos, constructores, esclavos, escritores, exploradores, filósofos, independentistas, inventores, médicos, militares, músicos, religiosos, políticos. Al mismo tiempo, otra columna los agrupa por nacionalidad o espacio geográfico de actuación, pudiendo encontrar brasileños, chinos, europeos, griegos, latinoamericanos, norteamericanos, romanos.

Finalmente, decidimos que la subárea que organizaría el área Ciencias Sociales fuese por región geográfica. Aquí encontramos artículos que tratan sobre América Central, América del Norte, América del Sur, y Brasil.

Otras dos columnas nos permiten ver la *circulación del conocimiento*. Fue llamada de *universal* la columna que integra los artículos que están presentes en ambas versiones; y de *local* la que por el contrario contiene artículos que aparecen en apenas una de ellas.

Como explicaremos luego, estas categorías nos proporcionan informaciones para el análisis de cuáles conocimientos se universalizaron y cuáles, por interés del espacio de circulación, se adaptaron, se omitieron, o se incorporaron.

Necesitamos hacer notar aquí que los datos, porcentajes, y totales con los que trabajamos se limitan a las secciones escogidas, y no al total de la obra.

La última aclaración pertinente es que realizamos una traducción libre de los textos en portugués para citas textuales, con el fin de dinamizar la lectura, sin embargo, preferidos mantener las citas extraídas del *Tesouro da Juventude* en su idioma original.

### Sobre el objeto

Según argumenta Roger Chartier “es necesario recordar vigorosamente que no existe ningún texto fuera del soporte que lo da a leer, que no hay comprensión de un escrito, cualquiera, que no dependa de las formas a través de las cuales llega a su lector”. (Chartier, 1990: 127). Aquí se contemplan tanto los dispositivos que resultan del establecimiento del texto, estrategias de escritura, intenciones del autor; hasta el pasaje del texto al libro impreso, producidos por la decisión editorial.

Creemos que no es en vano dedicar algunas líneas al análisis de esta materialidad, pues nos dice mucho acerca del objeto que estudiamos.

Estas ediciones eran refinadas, de tapas duras en elegantes bordó, en español; y verde y negro en portugués; destinadas en principio para familias adineradas. Llegó hasta a ser vendida con una pequeña biblioteca de madera a medida.

La enciclopedia en portugués se conforma de 18 volúmenes, que totalizan 5751 páginas. Ya los editores de la versión en español decidieron alargarla a 20 tomos, que suman 6971 páginas.<sup>1</sup> Es interesante notar que la numeración de las páginas no se interrumpe en ninguna de las dos versiones, lo que da la idea de continuidad a la obra y magnifica el conocimiento contenido.

**Figura 1:** A la izquierda, portada de la enciclopedia en portugués; a la derecha, en español



Como nos muestra la Figura 1, en las portadas se incorporan junto a la presentación de la obra, sus colaboradores especiales, los que dan un aire de seriedad y prestigio a la publicación.

La estructura de la enciclopedia se mantiene de acuerdo a la original en inglés, en las dos versiones que investigamos. Cada volumen incluye diversas temáticas ordenadas en grandes secciones llamadas libros con algunas variaciones, que analizaremos más adelante. Asimismo los artículos contenidos en estas secciones son similares, aunque es fácilmente observable en una primera aproximación a la lectura de los índices, adaptaciones a las realidades latinoamericanas, en relación a la enciclopedia en inglés; y particularmente entre las versiones en español y portugués.

En la Tabla 1 podemos observar estas secciones correspondientes, e incluimos aquí también, la original en inglés para tener una noción más clara de la adaptación de las versiones. Como vemos, la versión norteamericana posee dos secciones de interés local referidas especialmente a Estados Unidos y Canadá, que fueron excluidas del proyecto editorial de las otras dos versiones.

**Tabla 1:** Secciones correspondientes en las tres versiones

<b>Secciones correspondientes</b>		
<b>ESPAÑOL</b>	<b>PORTUGUÉS</b>	<b>INGLÉS</b>
Cosas que debemos saber	Cousas que devemos saber	The book of familiar things
El libro de hechos heroicos	O livro das bellas acções	The book of golden deeds
El libro de la América Latina	O livro do novo mundo	*
El libro de la poesía	O livro da poesia	The book of poetry
El libro de lecciones recreativas	Licções attrahentes	The book of school lessons
El libro de los por qué	O livro dos porquês	The book of wonder
El libro de narraciones interesantes	O livro dos contos	The book os stories
El libro de nuestra vida	O livro da nossa vida	The book of our own life
Historia de los libros célebres	Os livros famosos	The story of famous books
Hombres y mujeres célebres	Homens e mulheres celebres	The book of men and women
Juegos y pasatiempos	Cousas que podemos fazer	Things to make and to do
La historia de la tierra	O livro da terra	The book of the earth
Láminas en colores	Estampas coloridas	Colored plates
Los dos grandes reinos de la naturaleza	O livro da natureza	The book of nature
Los países y sus costumbres	O livro do velho mundo	The book of all countries
sin correspondencia	Sin correspondencia	The book of the united states
sin correspondencia	Sin correspondencia	The book of canada

\* la versión norteamericana incluye apenas cuatro artículos sobre América Latina

### **Un tesoro para ser descubierto**

Según Burke, desde la Edad Media el término enciclopedia aludía a ciertos libros que se organizaban según los contenidos del sistema educativo, con el objetivo de ayudar a los

alumnos de los cursos de las instituciones superiores, pero también “guiar a los lectores a través del bosque —por no decir jungla— en continua expansión del conocimiento impreso” (Burke, 2002:145). Para estos fines, por lo menos desde inicios del siglo XVII el sistema fundamental de ordenamiento del contenido de las enciclopedias fue el orden alfabético, lo que al mismo tiempo demostraba la ausencia de una explícita jerarquía del conocimiento. Si bien esta concepción se encuentra presente en las enciclopedias que estudiamos, la elección de presentar el contenido como una miscelánea de temas atiende a otro objetivo, dejando de lado el orden alfabético.

Aquí encontramos los artículos distribuidos por grandes temas, que a veces se cruzan, dispuestos de forma aparentemente aleatoria. Además, las secciones no aparecen como bloques continuos sino que se sitúan de forma intercalada, de modo que pueden encontrarse textos referentes, por ejemplo, al *Libro de la América Latina*, dispersos en toda la extensión del volumen. Esto es coherente con el propósito para el cual fue creada esta obra: se supone que este orden ayudaba a entretener al lector, diluyendo el tedio de un abordaje sistemático, atizando la búsqueda, el descubrimiento, la curiosidad.

Otro ejemplo que ilustra claramente este fin es el *Libro de los por qué*, que se exhibe en forma de preguntas, levantando cuestiones del cotidiano y entorno de los niños, para luego dar entrada a una explicación —si bien simplificada mediante el uso de vocabulario lúdico y accesible a niños y jóvenes— científicamente fundamentada. Se argumenta en la introducción que “para la mente de un niño no hay división entre las cosas de importancia y sin importancia. Él quiere saber y su curiosidad no debe ser nunca detenida porque es el fundamento sobre el cual puede construir un conocimiento cierto del mundo que lo rodea” (*El Tesoro de la Juventud*, 1920, T. 1:15). En concordancia a este argumento, se exponen interrogaciones que van desde cosas que todo niño cuestiona como: por qué no vemos en la oscuridad, por qué pestañeamos, por qué la alegría nos provoca risa, por qué vemos el firmamento azul, por qué late el corazón, por qué no sentimos dolor cuando nos cortamos las uñas, etc.; hasta preguntas que incentivan la lectura de textos acerca de ciertos temas, relacionados especialmente a los nuevos descubrimientos científicos y avances tecnológicos, como: cómo caminan los automóviles, cómo se forma la imagen en una cámara fotográfica, por qué se sostienen los edificios en pie, por qué las líneas telegráficas producen un zumbido, cómo se atrapa a un ladrón por las marcas de los dedos; entre una amplísima variedad de preguntas.

De la misma forma los títulos atractivos, como por ejemplo: la maravilla del teléfono, cómo se hace florecer un desierto, la cosa más poderosa del mundo, los jinetes del viento, cómo desenterramos la luz solar, etc., son una constante en las dos versiones que confrontamos.

Debemos destacar también que los textos son acompañados por una gran variedad de fotos, figuras, ilustraciones, en blanco y negro, sepia y a colores; elementos que para la época eran extraordinarios e innovadores para este tipo de publicación. Los mismos fueron utilizados como soportes descriptivos de las explicaciones, evitando textos demasiado extensos y abstractos; y también como un primer estímulo para cautivar la atención de los lectores, y propiciar la lectura completa del artículo. Esto no es algo casual, sino proyectado, pues encon-

tramos explícito este objetivo en la introducción a la obra: “Muitos são aquelles, meninos e moços, e mesmo adultos, que a gravura levou à legenda, e esta ao conhecimento mais prolixo do que aquella representava” (*Tesouro da Juventude*, 192?, V. 1:9).

Las características que describimos nos remeten a una relación bastante estrecha con los postulados de la renovación pedagógica conocida como *escolanovismo*: la centralidad del niño en el proceso de aprendizaje, y el hacer la enseñanza lo más placentera posible. Parece que por parte de los editores este era un claro objetivo a alcanzar, pues también afirman que “Não se pode, pois, acusar este livro de pretender roubar a alegria da infancia e de lhe trazer em seu logar fastidiosas e áridas lições. Pelo contrario, o que elle quer é levar mais alegria ainda á infancia, pois julgamos que a verdadeira alegria do viver provém da sympathia e da comprehensão” (*idem*: 12). También se empeñan en incluir textos que justifiquen y enfatizen las particularidades que componen la obra, e insistir en la importancia de este compendio de conocimiento como una forma de “diseminar la cultura media de nuestro tiempo”; la planificación minuciosa para la satisfacción de un determinado público, que encontrará en el *Tesoro* “um livro acerca de tudo e para todos e especialmente para os jovens. Para os jovens de espírito, queremos dizer, para aquelles que conservam fresca e vivaz a curiosidade, que é a juventude do espírito” (*idem*: 9).

Finalmente, podemos también observar como la presencia de la ciencia es central, y como se busca su aproximación a los lectores, por momentos exaltándola como maravillosa, y hasta mágica; en otros casos destacando su importancia para el cotidiano de nuestra vida, trayendo no sólo los descubrimientos, sino también las historias de vida de los propios científicos, sus lados tanto “geniales” como “humanos”. No es en vano que en la versión en español la obra se autodenomina un *verdadero cuento de hadas*. Fue las más “amada y reconocida” de todas las hadas, el hada *Reina Ciencia*, que emprendió la venturosa tarea de reunir todo este conocimiento para los niños.

Encontramos en las lecturas una visión optimista y confiada del futuro de la humanidad gracias a la contribución de la ciencia, de la técnica y de los científicos. Y aun más, la maravilla de la ciencia es identificada con los niños. Ambos son representados como herederos de todos los sucesos del pasado y promesas del futuro.

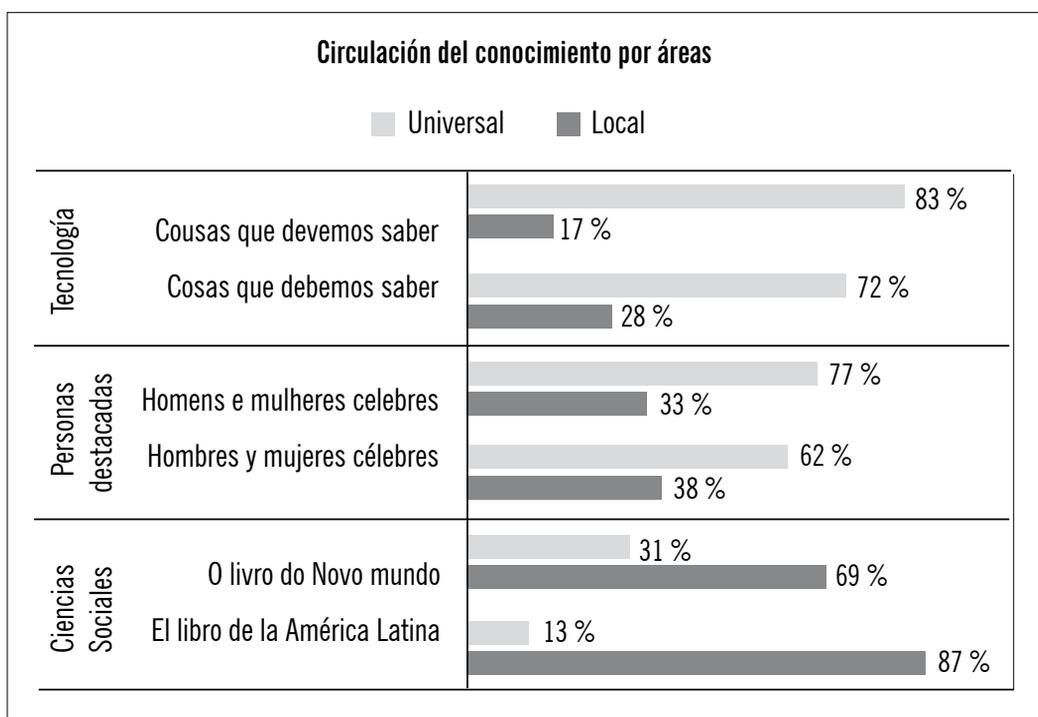
Esto no es en vano, pues la noción de ciencia adoptada está estrechamente conectada a la noción de progreso, y ésta a la de civilización europea occidental. Tales nociones fueron interpretadas como expresión de valores universales. Como argumenta Wallerstein, desde por lo menos la segunda mitad del siglo XVIII, el humanismo ha sufrido un violento ataque, siendo tachado de mero conjunto subjetivo de asertivas. El autor explica que “todo lo que fuese subjetivo parecía no tener permanencia. Como tal, sus adversarios decían que no podría ser universal. En consecuencia, a partir del siglo XIX, otro principal estilo moderno de universalismo, el universalismo científico, cobró fuerza relativa en términos de aceptación social” (Wallerstein, 2007:86); y concluye que después de 1945, el universalismo científico europeo, se tornó incuestionablemente la forma más fuerte de universalismo, de cierto modo incontestable.

Los científicos (la palabra propiamente dicha es invención del siglo XIX) eran aquellos que concordaban con los filósofos humanistas en que el mundo era intrínsecamente cognoscible. Sin embargo, los científicos insistían en que la verdad sólo podría ser conocida por medio de la investigación empírica, de la cual se extraerían las leyes generales para explicar fenómenos reales. Con esto se consiguió forjar una concepción de la ciencia como externa a la cultura y al subjetivismo, ideológicamente neutra, y que se justifica en el bien que podría ofrecer a la humanidad por medio de la aplicación del saber teórico que los científicos habían adquirido.

Al pensar en la difusión del conocimiento percibimos la estabilización de estos conocimientos, que fueron adquiriendo valor universal y haciéndose presentes en todo el mundo. Por el contrario, contenidos, por así llamarlos, “menos universalizables” tienen a perder fuerza en cuanto a las enciclopedias como emprendimiento comercial y cultural internacional.

Si prestamos atención al Gráfico 1 veremos cómo esto se refleja en nuestra enciclopedia.

**Gráfico 1:** Porcentajes de circulación del conocimiento por las áreas de conocimiento que elegimos para comparar.



Según lo investigado, artículos abarcados en el área de Tecnología, representan un 83 % del total de conocimientos universales, para la versión en portugués, y 72 % en español.

El dibujo que forma el gráfico es notoriamente contrario cuando observamos los temas contenidos en el área Ciencias Sociales: 69 % de los artículos son de circulación local para la versión brasileña —pues allí se encuentran los artículos que tratan especialmente sobre Brasil—, junto a un 87 % de los contenidos en español, mostrando en el segundo una amplitud mayor de textos que deben contemplar a los varios países hispanoamericanos que formaron su mercado editorial.

Las barras son un tanto más equilibradas en el área de Personas Destacadas. Si bien superan el 60 % de conocimientos universales en ambos casos, se reserva un espacio superior a 30 % de los artículos para dedicar a personajes ilustres de atractivo local, en las dos versiones.

Es interesante notar que los conocimientos “se pretenden” un patrimonio de herencia universal común a todos, sin dar evidencias explícitas a las adaptaciones y ajustes realizados. La impresión que pasa al lector es que aquello que está leyendo en *su* Tesoro estará compartiéndolo con todos los lectores del mundo.

### **Los espacios de circulación y sus colaboradores**

Contextualizando resumidamente, en Argentina, marcada por el espíritu efervescente del espíritu del Centenario de la Revolución, y por las dudas e incertezas sobre la configuración futura del país, se instaló un renovado optimismo que proyectaba grandeza, imbuyendo el pensamiento de la época en lo que Oscar Terán denomina como “cultura científica”, quiere decir, “aquel conjunto de intervenciones teóricas que reconocen el prestigio de la ciencia como dadora de legitimidad de sus propias argumentaciones” (Terán, 2000:9). En este contexto, la cultura científica adquiere un valor instrumental dirigido a otorgar autenticidad en el mundo de las representaciones pero también de las prácticas sociales. En este tiempo, se organizó una problemática centrada en la emergencia de una sociedad de masas, en cuyo interior se encontraban el problema inmigratorio, la nacionalización de las masas, el desafío de la democracia y el fantasma de la decadencia. Las reflexiones de los intelectuales giran en torno de categorías penetradas por el positivismo evolucionista y darwiniano.

Aunque Brasil no conmemore la misma trayectoria de independencia, según expone Moraes (2003) existía también en el período una preocupación acerca de cuáles elementos lo definían, y sobre qué configuraba la especificidad de ser brasileño. Predominaba hasta entonces una visión pesimista de la nacionalidad, caracterizada por el ‘atraso cultural’ y por la ‘inferioridad étnica’. Luego, Brasil era leído a través de las lentes del *darwinismo social*. Innumerables voces confirmaban los males de la nación: atrasada, patriarcal, conservadora. Intelectuales de la época “concluyeron la inexistencia del pueblo, por lo menos en la acepción política del término, había solamente desheredados de la fortuna abatidos por el analfabetismo y enfermedades, aislados en suburbios miserables o *sertões* de vida colonial, poblaciones ignorantes de sí y de la malograda formación nacional” (Monarcha, 2009:88). La idea subyacente en el pensamiento modernista era que ese cuadro podría ser revertido, desde que el país consiguiese acelerar su marcha evolutiva. La educación y el instrumental científico eran interpretados como fuertes armas para esta generación.

Podemos ver este clima de ideas reflejado en los colaboradores especiales, principalmente la de Estanislao Zeballos, arquetipo del positivismo argentino, a quien le cabe el rol de compilador, consultor, autor de la introducción y de los varios textos referentes a Argentina. Lo que lo hace merecedor de esta tarea por su formación también se encuentra presente en la presentación de la obra, donde se lee: “doctor en derecho, publicista, ex ministro de Estado de la República Argentina, etc., etc.”. Junto a esta multifacética figura aparecen otros. Un nombre

sentante máximo de la prosa modernista; de la misma procedencia, Abel José Pérez, intelectual vinculado a la educación como “Inspector Nacional de Instrucción Primaria” y al periodismo; Alberto Edwards, historiador y político chileno, justifica también su presencia como colaborador en el *Tesoro* su cargo de Ministro de Hacienda. El representante de Perú es un abogado, Paulino Fuentes castro, director del Diario Judicial de Lima; el de Cuba es un ex catedrático de la Escuela Normal de la Habana, Ismael Clark y Mascaró, invitado a participar de la obra por su experiencia en cuestiones pedagógicas. México incorpora a Luis Urbina, poeta romántico y ex director de la Biblioteca Nacional. Finalmente otro argentino Adolfo D. Holmberg, quien recibe destaque como Naturalista del Ministerio de Agricultura de la Nación.

Infelizmente la versión en portugués no cuenta con tan detallada lista de colaboradores o aun compilador, solamente se hace presente Clovis Bevilaqua, encargado de la presentación.

Oriundo del estado de Ceará, este jurista, legislador, e historiador brasileño, famoso en la época, le presta con su nombre seriedad y formalidad a la edición brasileña.

La presencia de estos colaboradores también imprime marcas específicas. Podemos ejemplificarlas al marcar que la enciclopedia en portugués no posee ningún artículo sobre Cuba, a diferencia de la versión en español que integra en sus últimos tomos 4 artículos, un total de 70 páginas. Algo similar ocurre con los artículos referidos a Argentina. Podemos deducir que por la importancia del rol de Zeballos, sea mayor la cantidad de textos referenciales a este país, para ser más precisos nueve artículos que suman 106 páginas.<sup>2</sup>

### **¿Un único o varios tesoros?**

Finalmente, traemos el análisis comparativo de textos extraídos de las secciones que enunciamos arriba, donde será posible observar la presencia de artículos que por ser supuestamente más objetivos y universales tendrían menos variaciones; y por el contrario, aquellos que fueron adaptados, enfatizan ciertas cuestiones, o simplemente se encuentran sólo en una u otra versión, dependiendo de su espacio de circulación e intereses implicados. Seleccionamos algunos textos que consideramos altamente significativos.

### **Lo universal adaptado en *Cosas que Debemos Saber***

Como ya mostramos, en esta sección fue en donde encontramos más semejanzas en el contenido. La mayoría de los artículos trata sobre temas relacionados a ciencia, desarrollo tecnológico, grandes descubrimientos, construcciones y obras de ingeniería, comunicaciones; en general, íconos de la modernidad occidental. Según la pesquisa en los índices, encontramos que muchos de los artículos se repiten, sin grandes variaciones en los textos o imágenes. Podemos observar en el gráfico que contabiliza la cantidad de páginas dedicadas a cada subárea dentro de la sección de *Cosas...* la preponderancia de páginas que contienen artículos de circulación universal sobre las de circulación local.

Algunos ejemplos de los temas que se universalizan se relacionan a la radiotelefonía, envíos

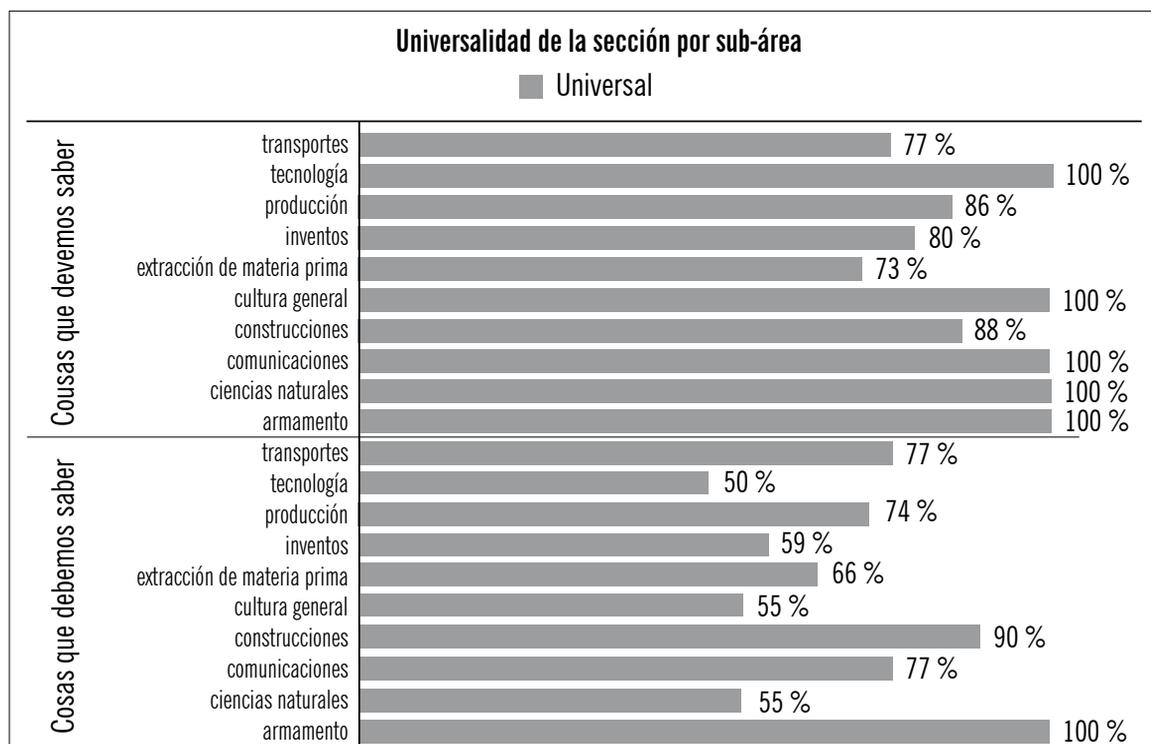
puentes y perforación de montañas para la construcción de caminos, inventos como el microscopio, el reloj, las lapiceras de tinta; armamento, extracción de materia y su procesamiento, etc. Los artículos que encontramos de circulación local refieren también a los mismos asuntos.

De cualquier manera, es fundamental destacar el resultado de la lectura de algunos de los textos que se suponen universales. Es el caso de lo referido a la aviación. En español el asunto está dividido en dos artículos, en los tomos 1 y 5; en portugués encontramos un artículo mayor que abarca el contenido de los dos anteriores. La versión del Tesoro, introduce el tema explicando: “Hubo un tiempo, ya extremadamente remoto en la historia del mundo, en que los hombres sólo viajaban por tierra, pues aun no habían aprendido a cruzar los grandes océanos. En la actualidad se esfuerzan por descubrir la manera de navegar por el aire”. (*El Tesoro de la Juventud*, 1920, T. 1:317). De manera similar, pero con una mirada desde otro ángulo, el texto en portugués se muestra mucho más entusiasta y concluye: “Hoje trabalha-se com êxito na conquista d’uma nova forma de fazer viagens: o caminho pelo ar” (*Tesouro da Juventude*, 192?, V. 2:661) (la cursiva es nuestra).

Tal vez esta diferencia se deba a la necesidad introducir con más énfasis las líneas que le siguen, donde se presenta la figura de Santos Dumont:

*“Os progressos seguintes foram realizados pelo nosso compatriota Santos Dumont e pello alemão conde Zepelling. Santos Dumont usou um balão em forma de charuto, e em 1901 ganhou um premio com o seu giro em torno da torre Eiffel, em Paris, regressando ao ponto de partida em meia hora. Mas o destemido brasileiro voltou depois a sua atenção para os aeroplanos, e não pensou mais nos aeróstatos”* (*Tesouro da Juventude*, 192?, V. 2:663) (el destacado es nuestro)

**Gráfico 2:** Detalle del porcentaje de páginas por subárea dentro de la sección, denotando la supremacía de conocimientos universales, en varios casos, de 100 %



Al avanzar en los textos encontramos, a continuación de la descripción del exitoso trabajo de los hermanos Wright, otro breve trecho que refiere a las nuevas aeronaves construidas y a los avances y mejoras en las máquinas de volar. Nuevamente encontramos aquí, un trecho, que si bien brevísimo, repite el patriotismo con un énfasis que merece ser destacado: “Foi em França que primeiro se obtiveram os *mais bellos* resultados. O *nosso* Santos Dumont alli estava, e abandonou os balões para construir aeroplanos” (*idem*: 666) (la cursiva es nuestra).

En el texto en español, aunque semejante, leemos:

*“Los próximos pasos fueron dados por Santos Dumont, un brasileño residente en París, y por el Conde Von Zeppelin, alemán. Santos Dumont empleó un globo en forma de salchicha, con un extremo aguzado, y en 1901 ganó un premio de veinte mil pesos al dar la vuelta a la torre Eiffel, de París, en su globo, regresando al lugar de partida en menos de una hora. El atrevido inventor volvió más tarde su atención a los aeroplanos, abandonando los globos.”* (El Tesoro de la Juventud, T. 5:1481)

Como vemos no existen los mismos destaques a Santos Dumont, ni referencias tan célebres a su nacionalidad. Además, más adelante es prácticamente integrado a los franceses: “Al principio los franceses de adelantaron mucho. Santos Dumont abandonó los globos y construyó varios aeroplanos, y en 1909, un atrevido francés, Blerior, pasó por el aire el Canal de la Mancha” (*idem*, T. 5:1484).

Una vez más, en el mismo texto, en un subcapítulo siguiente, encontramos otra adaptación que nos interesa destacar. El texto en español varía ligeramente, pero imprime una mirada diferente, al referir a un aviador peruano: “Un aviador peruano, Chávez, asombró al mundo volando por encima de los Alpes, y aunque se mató en un accidente al descender al otro lado de la cordillera, dejó demostrado que *los más infranqueables reductos del aire podían ser vencidos*” (*idem*, T. 5:1484) (el destacado es nuestro).

El texto en portugués, casi idéntico, no marca tan intensamente la hazaña, diciendo apenas que “provou que era possível a um aeroplano passar sobre as altas cordilheiras” (*Tesouro da Juventude*, 192?, V. 2:668).

Pensamos que en estos fragmentos citados se evidencia claramente el interés de enaltecer figuras que pueden entenderse como marcos referenciales o ejemplos nacionales tanto en Brasil —que al parecer se preocupó más con su propia historia, como veremos más adelante— como en los diversos países por los que circuló la obra.

Según investigamos, la edición en portugués no tuvo penetración en otros países lusófonos. Podemos ver como el *Tesouro da Juventude*, aunque contenga artículos relacionados a la colonia portuguesa, centraliza mayormente la atención a Brasil. Por otro lado, la versión en español debe ser atractiva a un público lector mucho más amplio y a un mercado editorial hispanohablante. Los ejemplos que traeremos a continuación nos permiten realizar esta afirmación.

### ¿Quiénes son los hombres y mujeres célebres?

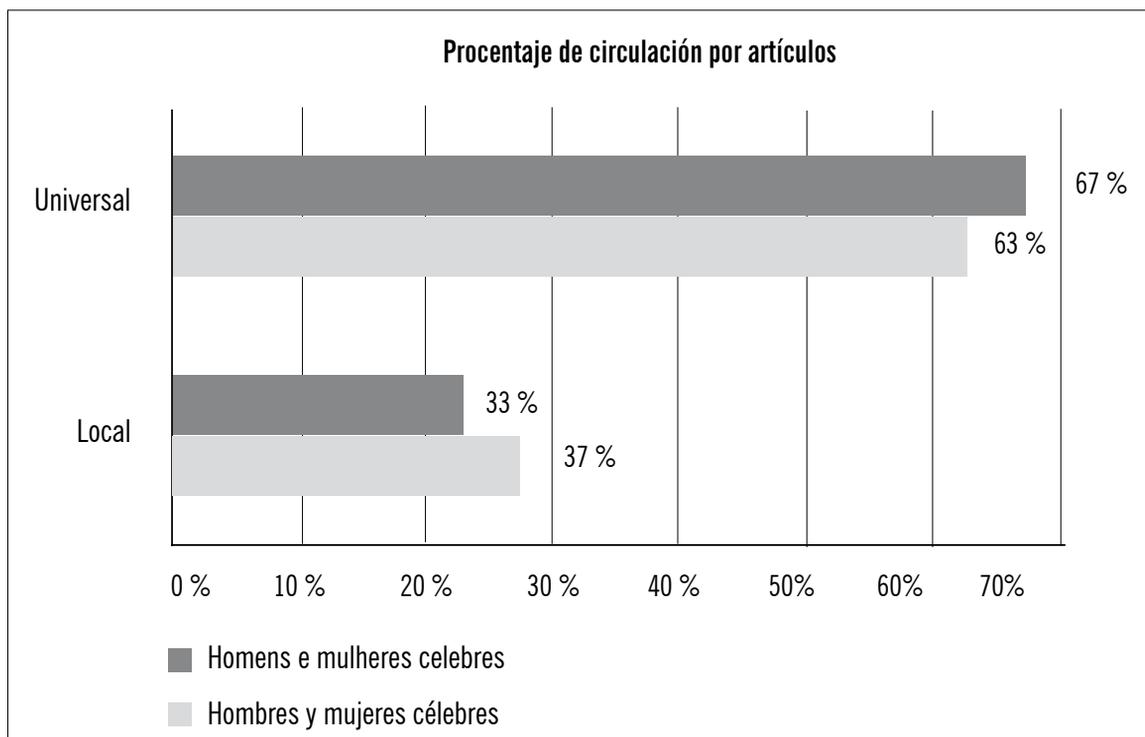
En esta sección, al igual que en la anterior, encontramos semejanzas en la presencia de hombres que se volvieron de importancia universal por “lo maravilloso” de sus obras o por “el bien” que causaron a la humanidad. En general científicos, inventores, músicos, escritores, artistas, políticos relacionados a valores republicanos y liberales, etc., en su gran mayoría europeos.

Entre estas personas célebres que “toda persona culta debe conocer” se encuentran, por ejemplo, Leonardo Da Vinci, Cervantes, Benvenuto Cellini.

Pero al contemplar las realidades locales, surgen en este apartado personalidades que interesan más a una u otra versión. Para los textos en portugués, podemos mencionar como ejemplos: José Bonifacio,<sup>3</sup> distinguido como una de las figuras más interesantes y notables de Brasil; Anchieta,<sup>4</sup> como uno de los personajes más “venerables” de la historia brasileña; Tiradentes,<sup>5</sup> el precursor de la independencia y de la república; Grandes escritores brasileños,<sup>6</sup> etc. También hay destaques locales a portugueses, aunque contabilizan una cantidad menor de páginas.

Para el caso de la versión en español, se consideran localmente personajes que tuvieron relevancia en toda América Latina, que se contemplan de manera escasa en esta sección, pudiendo encontrarlos en la sección *El libro de la América Latina*, que veremos luego.

**Gráfico 3:** Porcentaje de circulación de artículos de la sección Hombres y mujeres célebres en los dos idiomas



Nos resulta interesante traer la comparación de los textos de igual nombre que tratan sobre “los héroes de las naciones”, pues es más que llamativo indagar a qué naciones y héroes refieren. El texto en español se intitula “Héroes de la América Latina”, y marca desde ya una diferencia pronunciada con el texto en portugués, que introduce el título

“Tres grandes héroes de la libertad en el continente americano”, incluyendo en el análisis no apenas el espacio de la América latina sino también el anglosajón.

Mientras que el texto en español narra

*“Durante el primer tercio de la pasada centuria supieron conquistarse gloria imperecedera, como campeones de la libertad, en los países de la América Latina, animosos e insignes patriotas, cuyos nombres ha inmortalizado la historia: San Martín, el libertador de la Argentina y Chile, general aguerrido y victorioso; O’Higgins, digno colaborador del anterior; Bolívar y Sucre, que lucharon con tanto denuedo como fortuna en Venezuela, Colombia y el Perú; Artigas en el Uruguay y regiones limítrofes; Hidalgo, iniciador y Mártir de la independencia en Méjico. A fines del mismo siglo se sacrificó también heroicamente en aras de la libertad de su país, José Martí, verdadero apóstol de la independencia Cubana”.* (El Tesoro de la Juventud, 1920, T. 1:182)

El texto en portugués instala la diferencia: “Vamos agora referirmo—nos a tres heroes da liberdade americana, um da América do Norte, outros dos da America do Sul. O da America do Norte foi Jorge Washington. (...) Os dois heroes da America do Sul de que aqui fallaremos são San Martín e Bolivar” (*Tesouro da Juventude*, 192?, V. 1:200).

Nos llamó la atención que ampliaron el texto con una breve biografía de cada uno, que no está presente en el texto en español, y luego incluyeron un párrafo enunciando a los representantes de los otros países:

*“Alem dos três grandes heroes nacionais da America que atraz citamos, outros se fizeram notáveis. Mencionaremos aqui Artigas, o libertador do Uruguay; Hidalgo, iniciador e martyr da independência do Mexico; José Martí, mais recente, que foi o apostolo da independência cubana; sem mencionar O´Higgins, colaborador de San Martín, e Sucre, colaborador de Bolivar.”* (Tesouro da Juventude, 192?, V. 1:202)

Nos sorprendió el hecho de que el texto en portugués esté más completo, pero en realidad el mayor espacio a líderes políticos y militares latinoamericanos. Los textos se explayan mucho más en la sección *El libro de la América Latina*.

Tampoco es en vano que no se encuentren en los textos en español referencias a “héroes” norteamericanos. No es secreto el antiamericanismo de uno de los colaboradores, Rodó, quien plantea la antinomia Latinoamérica/Estados Unidos de América, como expresiva de la contraposición espíritu/materia, idea representativa del espiritualismo finisecular que rechaza un mundo de extrema mercantilización. Brasil tiene un nexo menos conflictivo con el país del norte.

A diferencia de cómo es agrupada el área geográfica americana en las dos versiones, queda excluida el área anglosajona de la versión en español, pues engloba a naciones latinoamericanas; tratando de asuntos referidos a los Estados Unidos en la sección *Los países y sus costumbres*.

A continuación trataremos esta cuestión con más detalle.

### **Diferentes concepciones del mismo espacio geográfico**

Entramos ahora en la sección que más notables aspectos para la comparación comporta. Como mencionamos arriba, se trata de las secciones *El libro de la América Latina*, y “*O livro do Novo Mundo*”. Ésta no se trata de una simple diferencia de nomenclatura, y sí una concepción

del espacio y de la identidad que conlleva a una selección y organización de los contenidos en apartados diferentes, lo cual no carece de sentido.

La primera fuerte impresión es que Brasil no “comparte” la identidad latinoamericana, como sí se nota en el caso de los países hispanohablantes según la cantidad de artículos y páginas que se dedican a asuntos relacionados a historia, geografía, ciencias sociales en general, sobre los países de Hispanoamérica.

Esto puede ser consecuencia, en gran parte, de una herencia o tradición que bien explica Maria Helena Capelato (2000). La América Hispana fue vista, desde la independencia brasileña, como la “otra” América, a la cual no se debía mirar:

*“Durante el imperio, la situación brasileña contrastaba fuertemente con las ex colonias hispanas, que se fragmentaron después de las luchas sangrientas de independencia, traspasadas por fuertes conflictos entre poderes locales y centralistas. El proceso de configuración de las repúblicas fue lento, complejo y marcado por conflictos internos. Los brasileños interpretaron esas dificultades como la expresión de la anarquía y el desorden que caracteriza el régimen republicano. En contrapartida, los vecinos republicanos criticaron, durante todo el siglo XIX, el régimen imperial y esclavista. Orgullosos de haberse integrado a la modernidad, afirmaban que las instituciones brasileñas eran retrógradas.”* (Capelato, 2002:289)

Esta misma autora concluye que las ambiciones del gobierno imperial brasileño fueron responsables por la creación de una identidad nacional que se basaba en la valorización de las singularidades nacionales y postura de superioridad en relación a la “otra” América. Luego, a partir de esa época se forjó la imagen de un Brasil “fuera” de la América Latina que perduró en el tiempo.

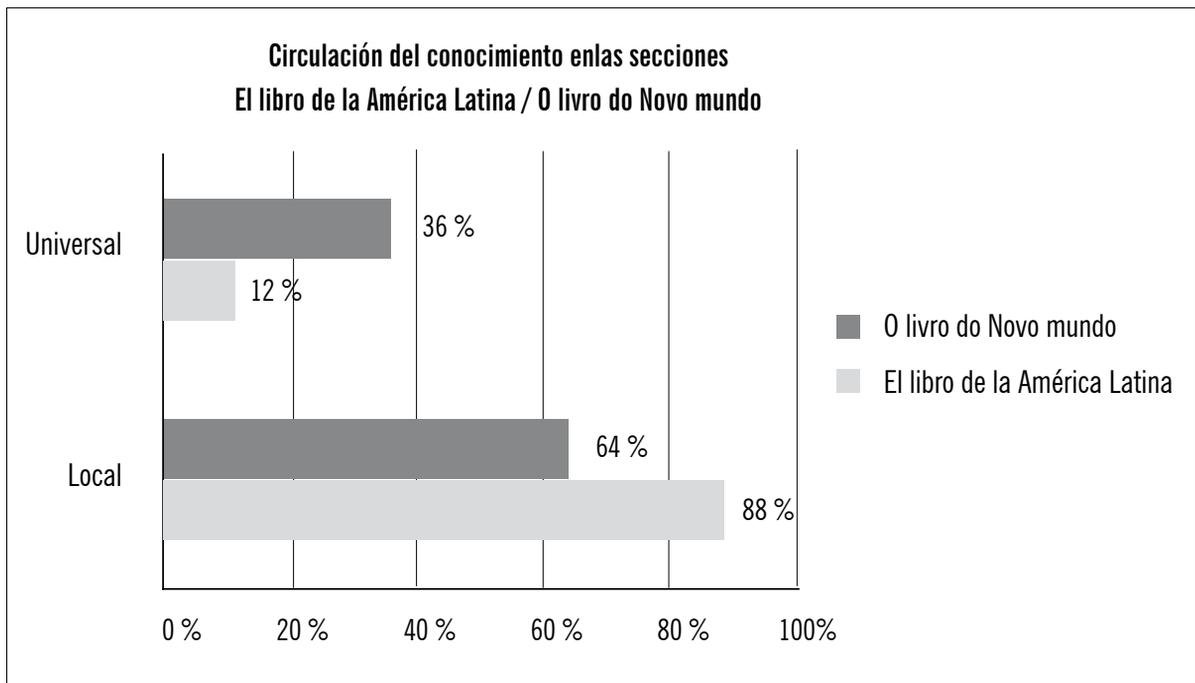
De este modo, ese ‘nuevo mundo’ contemplado por la versión en portugués incluye a los Estados Unidos y Canadá, como también una gran cantidad de artículos específicos sobre Brasil, evidenciando además, el deseo de afirmarse como una nación moderna. Si bien fueron incorporados artículos sobre América Hispana, los textos son más breves, revelando datos puntuales sobre el clima, relieve, la población, principales actividades económicas, y sumarios comentarios históricos.

En cambio, la sección en español se compone de mayor cantidad de artículos, más extensos y poéticos, subcapítulos dedicados a personajes ilustres, próceres, etc., articulando un esfuerzo por tejer una identidad común, principalmente ligada al pasado colonial, a la independencia y a la república.

Los datos nos muestran esto claramente, a saber: *El Libro de la América Latina* posee 34 artículos de circulación local, y totaliza 452 páginas; contra 5 artículos de circulación universal, que ocupan 59 páginas de contenido común con la versión en portugués. Esta última posee 22 artículos de circulación local, de los cuales 15, un 36 %, refieren especialmente a Brasil.

Como vemos en el Gráfico 4, el 88 % de las páginas del *Libro de América Latina* se dedican a artículos de circulación local, una cantidad muy superior al 12% que representan los de circulación universal. Si bien los valores para la versión en portugués no son idénticos, reflejan la misma tendencia.

**Gráfico 4:** Detalle del porcentaje de páginas dedicadas a artículos locales y universales en las dos secciones



### Consideraciones finales

Para cerrar, las enciclopedias se pueden entender como expresiones de una determinada visión de saber, y hasta una determinada visión de mundo. Aunque este género se haya afirmado como una conjunción de todo el saber, abarcando todos los asuntos con el fin de tornarlo un “patrimonio común”, existen obviamente selecciones que merecen ser analizadas para la comprensión del proceso histórico de construcción de representaciones sociales.

Después de la primera aproximación a las enciclopedias y podemos marcar algunas cosas relevantes.

Por una parte, estaba instalado ya, fundamentalmente, la idea de veracidad, unicidad y universalidad de la ciencia. Aun aceptando la influencia de factores sociales en la actividad científica, esta parece tener una objetividad (por su lenguaje y aplicación) y una universalidad mayores que otras formas de conocimiento.

Este análisis nos permite ya notar que gran parte de los asuntos tratados en las enciclopedias fue traducido sin alteraciones, lo que contribuyó para universalizar conocimientos y abordajes producidos en otros locales.

Además, advertimos diferencias significativas entre las secciones que comprenden el área de las ciencias sociales, como así también un tratamiento diferente de los mismos temas según intereses y objetivos locales, evidenciados en adaptaciones, diferentes encuadres, énfasis, omisiones, etc. Creemos que la selección de contenidos nunca es un proceso neutral y sí, por el contrario, expresión de determinadas visiones de mundo, educación, sociedad, basada en un sistema económico, social y político determinado.

Aunque se trate de sociedades próximas en el espacio, situadas en el mismo marco temporal, que comparten realidades y procesos históricos “macro”; podemos ver a nivel “micro” como pequeñas variaciones textuales, nombres de capítulos y artículos, agrupación diferente de contenidos, se imprimen en las lecturas y hacen explícitas estas concepciones e intereses particulares.

Finalmente debemos remarcar que la enciclopedia en español, por tratarse de una enciclopedia de circulación transnacional, tuvo que adaptarse en función de alcanzar un público lector más amplio, mostrando mayor cantidad de artículos de circulación local que atendiesen esa necesidad y amarrasen una identidad común. Esto podría explicar también el por qué de tener dos tomos más que la brasileña. La enciclopedia en portugués, de circulación por el espacio brasileño, aunque mostró un porcentaje menor de textos de circulación local, también utilizó esta estrategia para transformar la obra en un impreso más atractivo a su mercado editorial.

### Notas

<sup>1</sup> Esta cuenta no incluye el número de láminas de página entera.

<sup>2</sup> En comparación al espacio dedicado a otros países en cantidad de páginas: Uruguay, 86; Chile, 77; Perú, 50; Brasil, 54; por citar algunos ejemplos.

<sup>3</sup> José Bonifacio de Andrada e Silva (1763–1838) fue un naturalista y tutor del emperador Pedro II. Es conocido por el epíteto de “Patriarca de la Independencia”, por haber sido una persona decisiva para la independencia de Brasil.

<sup>4</sup> El jesuita José de Anchieta nació en Canarias en 1534 y desde 1553 hasta su muerte, en 1595, vivió en Brasil evangelizando nativos. Es conocido como el apóstol de Brasil y fundador de la ciudad de São Paulo.

<sup>5</sup> Tiradentes (Joaquim José da Silva Xavier, 1746–1792) fue un dentista y militar. Por haber participado del movimiento contra los intereses del Reino de Portugal, fue ejecutado volviéndose el mártir del movimiento llamado “Inconfidencia Minera”.

<sup>6</sup> Entre los que podemos encontrar: Gregorio de Mattos (1633–1969), Basilio da Gama (1740–1795), Machado de Assis (1839–1908), Ruy Barbosa (1849–1923), etcétera.

### Bibliografía

- Baczko, B. (1985):** “Imaginación Social”, en *Enciclopédia Einaudi*, v. 5, Imprensa Nacional: Casa da Moeda, Lisboa.
- Bertoni, L.A. (2001):** *Patriotas, cosmopolitas y nacionalistas. La construcción de la nacionalidad argentina a fines del siglo XIX*, FCE, Buenos Aires.
- Burke, P. (2002):** *Historia social del conocimiento*, Paidós, Barcelona.
- Burke, P. y HSIA, R. Po–Chia (orgs.) (2007):** *A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*, UNESP, São Paulo.
- Capelato, M.H. (2000):** “O ‘gigante brasileiro’ na América Latina: ser ou não ser latino-americano”, en Mota, C. G. (org.): *Viagem Incompleta. A experiência brasileira (1500–2000)*, 2da edição, SENAC São Paulo.
- Chartier, R. (1990):** *A História Cultural: entre práticas e representações*, Difel, Lisboa.
- Fausto, B. y Devoto, F. (2004):** *Brasil e Argentina. Um ensaio de história comparada (1850–2002)*, Editora 34, São Paulo.
- Halperin Donghi, T. (2010):** *Historia Contemporánea de América Latina*, Alianza, Buenos Aires.
- Monarcha, C. (2009):** *Brasil Arcaico, Escola Nova. Ciência, técnica e utopia nos anos 1920–1930*, Unesp, São Paulo.
- Moraes, E.J. de (2003):** “O modernismo e a questão nacional”, en Ferrerira, J. & Almeida Neves, L.: *O Brasil Republicano. O tempo do liberalismo excludente- da proclamação da República à Revolução de 1930*, Civilização Brasileira, Rio de Janeiro.
- Oliveira, B.J. (2003):** “Imaginário científico e a História da Educação”, en Fonseca, T.N. de L. y Veiga, C.G. (orgs.), *História e historiografia da educação no Brasil*, Autêntica, Belo Horizonte.
- Oliveira, B.J. (2008):** “A ciência e a curiosidade na enciclopédia *Tesouro da juventude*”, en Martins, R. de A.; Silva, C.C.; Ferreira, J.M.H.; Martins, L.A.—C.P. (eds.), *Filosofia e história da ciência no Cone Sul. Seleção de trabalhos do 5º Encontro*, AFHIC, Campinas.
- Riesco, L. (2008):** “El maravilloso mundo de El Tesoro de la Juventud: apuntes históricos de una enciclopedia para niños”, en Revista UNIVERSUM, nº 23, Vol. 1, Universidad de Talca, pp. 198 a 225.
- Sartori, G., Morlino, L. (eds.) (1994):** *La comparación en las ciencias sociales*, Alianza, Madrid.
- Terán, O. (2000):** *Vida intelectual en el Buenos Aires de fin-de-siglo (1880–1910)*, FCE, Buenos Aires.
- Terán, O. (2000):** “El pensamiento finisecular” (1880–1916) en Lobato, M. Z.: *El progreso, la modernización y sus límites (1880–1916)*, Sudamericana, Buenos Aires.
- Vidal, D. y Ascolani, A. (orgs.) (2009):** *Reformas educativas no Brasil e na Argentina. Ensaio de história comparada da educação (1820–2000)*, Cortez, São Paulo,
- Wallerstein, I. (2007):** *O universalismo europeu. A retórica do poder*, Bomtempo, São Paulo.